



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS – LÍNGUA ESPANHOLA

RUTE RÁVILLA ALVES FERREIRA DA SILVA FIGUEIREDO

Exílio, humor e interculturalismo *en La tesis de Nancy* de Ramón J. Sender

CAMPINA GRANDE – PB
2014

RUTE RÁVILLA ALVES FERREIRA DA SILVA FIGUEIREDO

Exílio, humor e interculturalismo *en La tesis de Nancy* de Ramón J. Sender

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao curso de Letras do Departamento de Letras e Artes da Universidade Estadual da Paraíba, em cumprimento à exigência para obtenção do título de Graduado em Letras – Língua Espanhola.

Orientadora: Yolanda Mariana Sierra Aponte

CAMPINA GRANDE – PB
2014

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

F475e Figueiredo, Rute Rávilla Alves Ferreira da Silva
Exílio, humor e interculturalismo en La tesis de Nancy de
Ramón J. Sender [manuscrito] / Rute Ravilla Alves Ferreira da
Silva Figueiredo. - 2014.
25 p.

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) -
Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.
"Orientação: Profa. Ma. Yolanda Mariana Sierra Aponte,
Departamento de Letras".

1. Análise Literária 2. Novela 3. Exílio 4. Humor 5.
Interculturalismo I. Título.

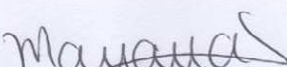
21. ed. CDD 801.95

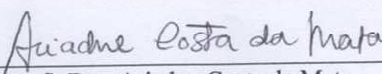
RUTE RÁVILLA ALVES FERREIRA DA SILVA FIGUEIREDO

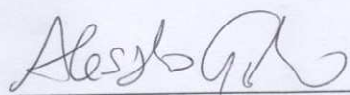
Exílio, humor e interculturalismo em *La tesis de Nancy* de Ramón J. Sender

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao curso de Letras do Departamento de Letras e Artes da Universidade Estadual da Paraíba, em cumprimento à exigência para obtenção do título de Graduado em Letras – Língua Espanhola.

Aprovada em 24/07/2017.


Prof. Ms. Yolanda Mariana Sierra Aponte
Orientadora Nota: 8,5


Prof. Dra. Ariadne Costa da Mata
Examinadora Nota: 8,5


Prof. Esp. Alessandro Giordano
Examinador Nota: 8,5

Média: 8,5

AGRADECIMIENTOS

A Dios, por su misericordia, paciencia, bondad, amor infinitos y por la oportunidad de proseguir en los estudios académicos. Sin Él, nada de lo que está firmado en este trabajo podría haber sido hecho.

A mi marido, Kleber Brito, por el gran amor y paciencia que me ofrece todos los días, por la ayuda y dedicación en la escritura de este artículo y por todos los cuidados que tiene hacia mí.

A mis padres, Iraci e Iolanilson, que invirtieron en mis estudios y que siempre creyeron que yo tenía la capacidad de terminar el curso. Por todo el amor dedicado a mí y a mis hermanas.

A mis hermanas queridas, Amanda Ianne y Febe Mírian, que siempre me apoyaron en mis decisiones, me dieron sus manos amigas y palabras amorosas. Que estuvieron conmigo todo este tiempo y nunca me dejaron sola.

A Mariana Sierra por la gran ayuda y la paciencia dedicada a nuestro trabajo. Por su atención, cariño y su conducta ejemplar en clase.

A Ariadne Costa da Mata y a Alessandro Giordano por aceptar mi invitación y, en clase, conducir a los alumnos hacia el mundo de la literatura.

A los hermanos y hermanas en Cristo por nunca dejar de interceder ante Dios para que me ayudara y me capacitara para escribir este trabajo.

Agradezco también a mis grandes amigos, Lisley, Jonnatah, Wanderson, Ariane, Cíntia, Tayane, Michelle y todos mis colegas de curso por divertirme siempre y confiar en mí.

¡Muchísimas gracias!

*“Aun en la risa tendrá dolor el corazón;
Y el término de la alegría es congoja.”*

(PROVERBIOS 14:13)

RESUMEN

El presente artículo presenta un análisis de las influencias literarias heredadas en la obra *La tesis de Nancy*, de Ramón J. Sender, publicada en 1962, destacando algunos elementos que resaltan las particularidades de esta obra. Para ello, abordamos el contenido de la propuesta literaria de Sender desde las contribuciones de Alonso Zamora Vicente (2003), quien nos explica qué es la novela picaresca y sus tipos de pícaro; Henri Bergson (2011), con su texto *La risa. Ensayo sobre el significado de la comicidad*; y José Antonio García Fernández (2000) y Steven L. Turner (2001) sobre la novela senderiana en general y, más específicamente, acerca de la novela en análisis. Como este escrito también pretende mostrar las relaciones entre *La tesis...*, el exilio y el interculturalismo, realizamos una aproximación a *Las reflexiones sobre el exilio* de Edward Said (2005), que nos aclaró cómo un exiliado ve los problemas de su patria y los de la sociedad donde ahora se encuentra; y al trabajo de Bernardin Ngala (2014) sobre el interculturalismo. En suma, buscamos hacer explícito el humor que surge de las situaciones en las que el personaje principal, Nancy, sufre prejuicios a causa de su falta de conocimiento de los aspectos lingüísticos, sociales y culturales de la sociedad en que se halla temporalmente, así como las consecuencias del diálogo entre dos culturas.

Palabras-clave: *La tesis de Nancy*, exilio, humor, interculturalismo

RESUMO

O presente artigo apresenta uma análise das influências literárias herdadas pela obra *La Tesis de Nancy*, de Ramón Sender, publicada em 1962, destacando alguns elementos que ressaltam as particularidades dessa obra. Para tanto, abordamos desde as contribuições de Alonso Zamora Vicente (2003), quem nos explica o que é a novela picaresca e seus tipos de pícaro; Henri Bergson (2011), com seu texto *La risa. Ensayo sobre el significado de La comicidad*; Jose Antonioe García Fernández (2000) e Steven L. Turner (2001) sobre a novela senderiana em geral, e mais especificamente sobre a novela em análise. Como este escrito também pretende mostrar as relações entre *La tesis de Nancy*, o exílio e o interculturalismo, realizamos uma aproximação a *Las reflexiones sobre el exilio* de Edward Said Said (2005) que deixa claro como um exilado vê os problemas de sua pátria e os da sociedade em que agora se encontra; e o trabalho de Bernardin Ngala (2014) sobre o interculturalismo. Pretendemos explicitar, neste trabalho, o humor decorrente de situações em que a personagem principal, Nancy, sofre preconceito por causa da sua falta de conhecimento nos aspectos linguísticos, sociais e culturais da sociedade em que se encontra temporariamente, bem como as consequências do diálogo entre duas culturas.

Palavras-Chave: La tesis de Nancy, exílio, humor, interculturalismo.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	9
LAS HERENCIAS LITERARIAS EN <i>LA TESIS DE NANCY</i>	11
EL HUMOR Y EL INTERCULTURALISMO	15
CONSIDERACIONES FINALES	22
BIBLIOGRAFÍA	23

INTRODUCCIÓN

La novela *La tesis de Nancy* de Ramón Sender es la primera de un conjunto de obras que comienza en 1962 y termina en 1979 con títulos como *Nancy, doctora en gitanería* (1974), *Nancy y el bato loco* (1974), *Gloria y vejamen de Nancy* (1977) y *Epílogo a Nancy: bajo el signo de Taurus* (1979). En ella encontramos las vivencias de una joven estudiante de antropología norteamericana que reside en España cerca de un año con el fin de conocer las costumbres del pueblo gitano de Alcalá de Guadaíra y que como extranjera evidencia los malentendidos – la mayoría de las veces graciosos – que se producen entre el extraño y el nativo cuando no se conocen a profundidad la lengua y las costumbres del lugar. Escrita durante el exilio del autor en los Estados Unidos, relata de manera sencilla y con mucho humor las aventuras de una chica que en varios aspectos también se asemeja a Sender, un extraño dentro de la cultura estadounidense que quizás prefiere el humor como una salida a la triste situación de quien ha perdido su patria por circunstancias políticas. Tal vez por esa aparente simplicidad, este ciclo de la narrativa senderiana no ha sido bien recibido por parte de la crítica que lo califica como regular y como el menos representativo de su producción.

Pese a esta recepción negativa de académicos y especialistas, nos interesa analizar y evaluar algunos rasgos poco observados de *La tesis...* a partir del análisis de temas como la situación de extranjería o exilio, el humor y la interculturalidad.

En cuanto al humor, este estudio ayudará a su comprensión de una manera más amplia, ya que, muchos críticos, como Sanz-Villanueva, creen que se trata de un elemento simple y que no sirve para nada más que para hacer reír, pero detrás de él hay cuestiones del exilio de Sender y de problemas sociológicos y culturales de España. Como eje, este componente nos permite reflexionar, por ejemplo, sobre el género picaresco, ya que *La tesis de Nancy* presenta rasgos de esta forma novelesca como, constitución a partir de cartas escritas y enviadas por el personaje principal, también narrador, en este caso, Nancy. Para esa discusión, tendremos en cuenta algunos estudios sobre *El Lazarillo de Tormes*, la novela picaresca más famosa.

Por otra parte, y también desde la risa, trataremos sobre la influencia y las consecuencias que el exilio impone a esta novela. Gracias a la Guerra Civil y al gobierno franquista, el escritor experimenta el destierro en los Estados Unidos desde 1942 hasta su muerte en 1982 (en algunas ocasiones pasará largas temporadas en España a partir de 1976). Este hecho configura el ciclo completo al despertarle la voluntad de crear una protagonista que se sienta desplazada en el nuevo ambiente en el que se encuentra. De alguna manera, el

autor quiere que sintamos con Nancy la misma sensación de extranjería que él padece como exiliado y para ello nos conduce a la observación de situaciones donde está presente la interculturalidad como encuentro o relación entre dos culturas diferentes.

En suma, queremos ver las múltiples perspectivas existentes en la novela y comprenderlas desde la mirada de Sender que en varios momentos se mezcla con la de su protagonista.

LAS HERENCIAS LITERARIAS EN *LA TESIS DE NANCY*

Un tipo de narrativa como la senderiana presenta múltiples interpretaciones que oscilan entre la crítica a los modos de ser “españoles” y la visión de una estadounidense que decide viajar hacia España para conocer la cultura de los gitanos españoles y escribir su tesis de doctorado. De esta forma, encontramos las dos maneras de vida: la “desarrollada y moderna” (que se refiere a la cultura de los Estados Unidos, representada por Nancy) y la vida “retrógrada y antigua” (ejemplificada a lo largo de la historia por los gitanos españoles, principalmente por los personajes masculinos).

Al igual que en el *Lazarillo de Tormes*, obra de autoría anónima, cuya data de publicación es 1554, *La tesis de Nancy* es una novela que se configura a partir de la forma epistolar. En la obra renacentista, la carta que cuenta la historia de su vida en siete tratados es enviada a “Vuestra merced” para explicarle el “caso¹”, mientras que en la narrativa senderiana las cartas son enviadas por el personaje central a su prima Betsy, quien, a su vez, es amiga de Sender, un profesor universitario participante en la historia. .

Aunque en la obra leemos que Sender tradujo las cartas que le mostró Betsy porque le parecieron interesantes, el origen de la obra se remonta a los artículos que publicó en la revista neoyorquina *Temas* en 1959 y cuyos títulos eran: “Los malentendidos de la prima de Nancy”, “La prima de Nancy tiene un novio”, “Betsy, la arqueología y Mrs. Adams”, “El abejorrito rubio” (GARCÍA FERNÁNDEZ, 2000). Ahora, ya en el relato, Betsy le mostró al autor una carta de Nancy y a él le pareció muy interesante traducirla, aunque aclare que nunca conoció a la protagonista. El contenido de las cartas es todo lo que a ella le sucede en su viaje a España: sus amores, bromas, descubrimientos y la escritura de su tesis. Cuando Sender afirma que Nancy es un personaje “real” y que sus cartas le llegaron por casualidad, él se aleja de una aparente posición “neutra” como autor y se apropia de la figura de Nancy para regresar narrativamente a su tierra.

Como traductor, Sender (uno que nos recuerda al autor-editor del *Quijote*), otorga un ambiente de verosimilitud a la obra porque existe un *original* que debe ser traducido a la lengua española, existe un testimonio de las vivencias de aproximadamente un año de una estudiante. Como el *Lazarillo* con su escritura epistolar y su narración autobiográfica, en *La tesis* la estrategia de la traducción apoya la “verdad” de la experiencia de la joven.

¹ El caso de amor y traición involucrando a la esposa de Lázaro y al Arcipreste San Salvador.

El otro eco literario que encontramos, entre muchos otros, es la referencia a *Don Quijote*, de Miguel de Cervantes, mediante la presencia de un autor-editor. Como el mismo Sender se revela como el traductor, aparece una puesta en escena del proceso creativo y de edición de la obra. De modo que existe un “original” ya totalmente terminado que debe ser traspuesto a otra lengua y un traductor-editor dispuesto a operar sobre éste. No obstante, lo que resulta llamativo es que no se trata de cualquier relato sino de uno que le permite la observación y la crítica a su propia cultura a partir de los ojos de una extranjera. De ahí que encontremos en esa operación de edición (o traducción) muchos acentos o matices en los que podemos pensar que Sender utiliza a Nancy como una portavoz de su posición hacia los andaluces o sobre el comportamiento en general de los españoles. Debemos recordar que el hecho de que el escritor esté lejos de su país favorece una mirada distinta.

Así, podemos pensar en Nancy como un puente entre Sender y España, ya que él se encuentra exiliado de Aragón hace varios años cuando escribe y publica esta novela. “Sender regresa, con *Nancy*, a un espacio – España –, tristemente perdido para él” (FERNÁNDEZ, p. 7, 2001). Como él es un extranjero que vive en los Estados Unidos, conoce las dificultades diarias que se viven en un ambiente que no es el suyo y, como no puede integrarse completamente a la otra cultura, logra ver desde su situación de “extraño” los problemas de la sociedad donde ahora vive y también los de su patria. “Los exiliados miran hacia los no-exiliados con resentimiento. Sienten que ellos pertenecen a su medio, al paso que un exiliado está siempre desplazado” (SAID, 2003, traducido del portugués). Un “resentimiento” que está dirigido hacia ambos lados: hacia el estadounidense, nativo de la patria que le da un lugar, y hacia el español, su coterráneo. Esta sensación y esta conciencia sobre ambas partes facilitan los juicios, el acto de colocar a ambas culturas sobre una balanza, como veremos posteriormente con ejemplos de la novela.

Tenemos como ejemplo el gitano Curro, novio de Nancy mientras ella está en España. Él es un ejemplo de la visión en contra de Sender a la cultura española, pues es un personaje muy machista y cerrado en su cultura. No acepta las costumbres de los otros y, en líneas generales, desvalora todo lo que no pertenece a su país.

Podemos hacer una comparación del personaje Curro con Braulio, de *El castellano viejo*, escrito por Mariano José de Larra. Al igual que el primero, Braulio defiende a sus costumbres españolas hasta la muerte, si necesario. Él está cargado de todo el nacionalismo que también es presente en Curro. Y vemos que Mariano José de Larra critica esta gran “defensa” de su patria:

[...] mi amigo Braulio está muy lejos de pertenecer a lo que se llama gran mundo y sociedad de buen tono, pero no es tampoco un hombre de la clase inferior, puesto que es un empleado de los de segundo orden, que reúne entre su sueldo y su hacienda cuarenta mil reales de renta; que tiene una cintita atada al ojal y una crucecita a la sombra de la solapa; que es persona, en fin, cuya clase, familia y comodidades de ninguna manera se oponen a que tuviesen una educación más escogida y modales más suaves e insinuantes. Mas la vanidad le ha sorprendido casi siempre a toda o a la mayor parte de nuestra clase media, y a toda nuestra clase baja. Es tal su patriotismo, que dará todas las lindezas del extranjero por un dedo de su país. Esta ceguedad le hace adoptar todas las responsabilidades de tan inconsiderado cariño; de paso que defiende que no hay vinos como los españoles, en lo cual bien pude de tener razón, defiende que no hay educación como la española, en lo cual bien pudiera no tenerla; a trueque de defender que el cielo de Madrid es purísimo, defenderá que nuestras manolas son las más encantadoras de todas las mujeres: es un hombre, en fin, que vive de exclusivas, a quien le sucede poco más o menos lo que a una parienta mía, que se muere por las jorobas sólo porque tuvo un querido que llevaba una excrescencia bastante visibles sobre entrambos omóplatos. (LARRA, 2014, p. 4)

Ahora bien, el tipo de narrador que encontramos en la novela senderiana es el narrador de primera persona o narrador personaje, pues la estadounidense narra y vive al mismo tiempo la historia. Así, según informaciones del artículo **La novela picaresca (2014)**², “Como autor se sitúa en un tiempo presente que mira hacia su pasado y narra una acción, cuyo desenlace conoce de antemano.” De la misma forma que en el *Lazarillo*, hay una apropiación que también tiene una limitación: no sabe todo ni está en todos los lugares. Eso también ocasiona que la obra presente en mayor medida la perspectiva de Nancy y que los otros personajes expongan su pensamiento a través de ella. Además, la novela epistolar como expresión subjetiva posee límites temporales definidos y un cierto inacabamiento, gracias a las circunstancias del sujeto de la enunciación: Nancy solamente nos relata un año de su vida. Como no es una obra autobiográfica a la manera del *Lazarillo*, la joven le cuenta casi simultáneamente a Betsy lo que le va sucediendo.

A pesar de que en la obra son evidentes algunos elementos de la novela picaresca como el género epistolar o el manejo naturalizado del humor, no podemos afirmar que Nancy sea pícaro. Según Vicente, la versión del pícaro que ofrece la primera novela de este género “[...] es en el fondo una buena persona. Es un muchacho de buen corazón, sin experiencia [...] la vida le puntea asechanzas de las que apenas sabe cómo zafarse, y acaba entregándose sin remedio y sin pena al medio que le exige defenderse y engañar.” (VICENTE, 2003, p. 3). De hecho hay duda sobre si el *Lazarillo* es un pícaro por lo que sucede con el escudero (sostiene al amo que vive de su “honra”) y que él mismo crítica a los verdaderos pícaros, a los que se aprovechan de las personas, como los sacerdotes.

² http://www2.ups.edu/faculty/velez/Span_402/lazarobow.htm

En el *Lazarillo*, vemos al inocente Lázaro que mantiene a uno de sus amos durante la historia, el escudero, pero él sigue buscando progresar en su vida, cambiando de amo a amo, hasta que se casa. Con Nancy los hechos ocurren de una manera diferente. Ella es un personaje estable, que no busca el cambio. De la misma manera que empieza la historia (como una extranjera que no conoce muy bien el idioma que está estudiando y que, muchas veces, comete errores divertidos), ella retornará a su país y su vida regresará a la “normalidad”. Lo que le ha enseñado su experiencia en España ha sido un aprendizaje cultural a través de la lengua y de sus equívocos, “errores” comunes en los que ella “pasa por inocente” porque no conoce las costumbres y expresiones idiomáticas del país en el que está ubicada. Así, las diferencias con Lázaro vuelven a surgir: el aprendizaje del joven es vital (algo que él mismo reconoce desde su permanencia con el ciego), mientras que con Nancy el aprendizaje está mediado por la circunstancia de su extranjería y de la escritura de su tesis de antropología sobre los gitanos. Superado el descentramiento, la vida de la chica regresará a su universo cultural conocido y habitual.

Por otra parte, Nancy como protagonista es una anti-heroína. Como “sufre” y es víctima de situaciones cómicas por causa de su ignorancia de la cultura local, dista bastante de una posición de superioridad sea por su carácter o por sus acciones. Su situación como extranjera, de persona ajena a la cultural local, la colocan en desventaja frente a una comunidad que maneja unos códigos lingüísticos y comportamentales, y las bromas que le hacen y que no comprende la convierten en un blanco perfecto de situaciones “bochornosas”.

Tomemos como ejemplo cuando la invitan, juntamente con Mrs. Dawson, para cenar en la casa de los marqueses de Sevilla.

Entonces el marqués, tal vez agradecido porque debe de ser muy patriota, mientras comía con la mano izquierda, con la derecha se puso a hacerme masaje en una rodilla. ¡Cosa más extraña! Debe de ser una costumbre española. Tiene fama España de ser muy hospitalaria a la manera de los pueblos orientales y esa debía de ser una atención tradicional con los huéspedes. Yo seguía comiendo con un hambre terrible. De vez en cuando miraba al marqués, sonreía y le decía
—Muchas gracias, señor marqués.

Con eso quería decirle que no se molestara más. Pero él seguía dándome masaje.
[...]

Antes de salir de la casa del marqués, cuando nos despedíamos, le di las gracias a la manera americana, citando cada cosa agradable. Le di las gracias por su conversación, por la comida y también «por el masaje». Al decir esto último vi que su frente pálida se ponía sonrosada. Entonces miré a la marquesa y vi que estaba un poco más pálida. Los otros no comprendían. Yo no estoy segura de comprender tampoco. Pero en cada país hay que respetar las costumbres. (SENDER, 2014, p.11)

La comicidad aumenta con la sinceridad de Nancy, con la conciencia de su ignorancia y, sobre todo, con la fina ironía del final: “Pero en cada país hay que respetar las costumbres”.

La joven no es solamente víctima de la tentativa de “seducción” del marqués sino que ella misma se refiere a la observancia de unas costumbres que ella misma desconoce. De este modo, vislumbramos la forma como opera el relato: un marco epistolar, una narración en primera persona, un carácter de lo risible asociado a las circunstancias y un personaje descentrado y anti-heroico, características todas vinculadas a la forma picaresca y a su modelo más famoso: el *Lazarillo de Tormes*.

Es interesante destacar que la mayoría de las narrativas españolas cómicas está presente ciertas imágenes sexuales. Aunque haya una situación cómica en la cita anterior, hay también una vertiente de lo cómico y lo erótico, ya que:

Con la censura y la prohibición del nombre propio de los genitales y de sus operaciones, se le abrieron las puertas a la fantasía del bardo y a las fantasías de su público. Se evitó y proscribió su apelativo, para provocar la referencia a las partes y sus operaciones con una inmensa multitud de nombres traslaticios, de imágenes y símbolos. Los poetas se volvieron muy sutiles en sus representaciones, como sutil se volvió el pueblo en su interpretación. En algunos casos, por concentrarnos en nuestra poesía tradicional, el falo fue representado por el calcañar (BERCEO, 2014, p. 2)

Además del calcañar, podemos también podemos pensar que el pie, el pisar y hasta mismo las rodillas de una mujer pueden remitir a una imagen sexual.

EL HUMOR Y EL INTERCULTURALISMO

La risa – o el humor –, es algo natural y exclusivo del hombre. De esta forma, y siguiendo a Henri Bergson:

Varios han definido al hombre como ‘un animal que sabe reír’. También podrían haberlo definido como un animal que hace reír, pues si algún otro animal lo consigue, o algún objeto inanimado, es por un parecido con el hombre, por la marca que el hombre le imprime o por el uso que el hombre hace de él. (BERGSON, 2011, p. 10)

Para la comprensión del fenómeno de la risa “[...] hay que volver a ponerla en su entorno natural, que es la sociedad”, como afirma Bergson (2011, p. 12). Todo humor, sea en libros o en la vida, lleva consigo un significado y tiene una intención. Su comprensión puede ser rápida y simple, pero también puede necesitar de un conocimiento más completo de mundo.

También empleamos la risa como un mecanismo por el cual liberamos sentimientos sociales reprimidos y apelamos a los chistes para hablar de hechos sobre los que no tenemos

el coraje de tratar si no fuera “en broma” como, por ejemplo, prejuicios, sexo, cuestiones machistas, entre otros casos.

Algo muy interesante en el fenómeno de lo risible, según Bergson (2011), es que éste es independiente de la emoción: no ocurre mientras alguna exaltación nos envuelve. Cuánto más naturales u objetivos parezcan los acontecimientos van a parecernos más humorísticos. Es de este tipo “fácil” de risa que se apropian las picarescas, pues los acontecimientos que les pasan a los personajes, los descubrimientos y las bromas presentes en estas novelas son muy naturales y nos llevan inmediatamente a reír.

Es muy visible este uso del humor en la novela *La tesis de Nancy*, de Ramón J. Sender. Muchos críticos como Santos Sanz Villanueva, según José Antonio García Fernández, afirmaron que ésta tenía la intención de hacer reír y nada más, pero – a partir de este humor complejo (que requiere un significado social que no puede ser analizado fuera del espacio de la obra) –, Sender escribe la novela citada anteriormente llevando en cuenta toda una tradición presente en la literatura española (con humor, casos sexuales, la comicidad del cotidiano etc.). En ella, todas las bromas son muy naturales y el lector necesita comprender varios aspectos de la sociedad en la que está el personaje principal. Comprobamos esto en la afirmación de Luz Campana de Watts:

Sender tiene el mismo derecho que cualquier otro ser humano a tratar de hacer reír y no es nunca una risa boba, ni una risa de circo, ni es una risa de juegos de palabras, ni de chistes, como dicen en Castilla. Es una risa casi siempre de estructura factual, es decir, de combinación de hechos que crean circunstancias ilógicas y cuyo carácter ilógico suscita en nosotros sorpresa y una especie de saludable optimismo" (WATTS *apud*. GARCÍA FERNÁNDEZ, 2000, p. 4).

Cuando la joven estadounidense viaja a España para escribir su tesis sobre la vida de los gitanos andaluces, no sabe qué le va a pasar. Cree que su léxico en español es bastante suficiente para comprenderlos y acompañarlos en sus costumbres y jergas, pero descubre que aquella cultura es mucho más rara y compleja de lo que creía. Así, muchas veces, la novela nos parece como una conversación de sordomudos, pues ella no consigue comprenderlos ni ellos la comprenden.

Al inicio, la idea que tenemos de ellos es que son un grupo de personas muy cerradas y que hablan en códigos. En consecuencia, para comprender todo lo que pasa y todas las risas hay que conocer el fondo de la historia, la cultura de los gitanos.

Un ejemplo claro de esta falta de comprensión por parte de ambos personajes – Nancy y los gitanos –, está en la parte en que la pobre joven intenta comprender cuál es la enfermedad que sufre el bailarín que se niega a bailar. Leemos en el texto que:

— Bien, pues todos empujaban al gitano a bailar, y él decía:

- ¿Cómo queréis ustedes que baile si tengo las carnes abiertas?
- Es verdad — dijo un viejo — que el pobrecito las tiene abiertas desde hace una semana.
- Está viviendo de aspirina y de vino caliente, mi arma —dijo la vieja señora que había cantado.
- Yo lo miraba, extrañada. ¿Abiertas las carnes? Pregunté a una pariente del bailador y ella dijo:
- Con las carnes abiertas no es posible que le salga el desplante al niño. Y sin desplante no hay baile.
- ¿Qué es el desplante?
- La joven alzó la cara, levantó las cejas, el brazo; arqueó la espina, me miró con un desprecio inhumano y dijo luego, sonriendo: «Ezo es er desplante.» Yo no sabía qué pensar, pero al verme acongojada creyó que estaba dolida por las carnes abiertas del bailarín y me cogió del brazo y me dijo
- No se preocupe, que eso no es grave. Es que er niño está constipado y no puede recogerse las hechuras como es preciso para salir a las tablas.
- ¿Cómo?—decía yo, sin comprender.
- No se ponga usted colorá, ángel mío, por tan poca cosa. (SENDER, 2014, p. 23)

Cuando Sender escribió esta novela quería que nosotros, como extranjeros frente a la cultura gitana, nos sintiéramos igual que Nancy, es decir, desplazados de esta colectividad, pues él sabía muy bien qué era vivir como un extraño en medio de personas y de una cultura desconocidas. Como ella, que no sabemos mucho ni tenemos experiencia en el mundo gitano, pasamos toda la novela intentando comprender, por ejemplo, qué es “el paripé”. Así:

- ¿Qué es el paripé, si me hace el favor? [pregunta Nancy]
- Me miraba la señora sin responder.
- La niña se trae su guasita.
- Guasita quiere decir pequeña broma. No pude sacarla de ahí. No creas que los otros gitanos fueron más explícitos. Y tampoco el profesor de la Universidad a quien le pregunté al día siguiente. El buen señor se encogió de hombros y dijo
- ¡El paripé! Vaya unas curiosidades que se traen ustedes los turistas. Parecía incómodo. Yo creo que no lo sabía.
- Pero, señor...
- ¿Qué le importa a usted lo que es el paripé?
- Es una palabra que he oído en una canción andaluza, señor.
- ¡El paripé ! ¿Y para qué quiere usted saberlo?
- Para mi tesis.
- ¿Y qué necesidad hay de escribir tesis académicas sobre el paripé? ¿Por qué no lo hace sobre el pintor Murillo o sobre el poeta Herrera? Eso decía, nervioso, el pobre profesor. (SENDER, 2014, p. 20-21)

Vemos aquí otra situación de incompreensión y también notamos el aburrimiento de los nativos para ayudarla. Quizás lo que percibimos es un encuentro con el prejuicio o “lugar común” que rodea a cualquier persona que se presenta como “no nacida en el país” o en un determinado grupo. Así, Nancy tenía la necesidad de hacerse comprender, pero por cargar consigo el estereotipo de típica chica americana las personas se burlaban de ella y no la tomaban en serio. En realidad, esto ocurre por haber siempre un pueblo – el nativo – que

juzga su cultura mejor y más importante, en este caso los andaluces. En palabras de Bernardin Ngala:

Surgen los tópicos o estereotipos cuando cada quien supone que su cultura, su lengua, sus costumbres o su religión son las mejores, verdaderas y perfectas frente a las demás, que son peyorativamente imperfectas. Eso viene a significar que la persona que recurre a los prejuicios para tratar con los demás tienen una visión más bien reduccionista y despectiva del hombre. (NGALA, 2014, p. 8)

En otro fragmento de la novela, Nancy se encuentra en una reunión de gitanos que oyen a un guitarrista, cuando ella decide hablar con la Faraona:

El guitarrista tocaba muy bien, y cuando yo se lo dije a la Faraona, ella respondió sin mirarme
— Ezo no es una guitarra. Ezo es la catedral de Toledo.
Aquí es donde yo no puedo seguirles a los gitanos. ¿Qué relación puede haber entre una guitarra y una catedral gótica? ¿Quieres tú decírmelo? Las expresiones de esa clase deben tener algún género de congruencia secreta o aparente, y yo no la veo todavía. (SENDER, 2014, p. 26)

Es notable la falta de comprensión de la protagonista en relación al lenguaje metafórico utilizado por su interlocutora para elogiar al músico y esto es resultado de que Nancy no asocia semánticamente la expresión a su significado en el contexto. Según Bernardin Ngala, esta circunstancia sucede porque:

todo depende, en parte, del hecho de que el significado que dichas palabras reciben en otra lengua suscita una serie de asociaciones semánticas que no se toleran en la otra cultura. Así es como el extranjero puede ofender al interlocutor (hablante nativo) sin mala intención. Pensamos, pues, que es necesario averiguar el significado de algunas palabras para no ofender a nadie o no sentirse ofendido en una conversación. Siempre chocamos contra la barrera lingüístico-cultural cuando entramos en contacto por primera vez con personas que no son del mismo círculo cultural que el nuestro propio. Y hasta que no tengamos la oportunidad de aprender los usos, las costumbres y sobre todo la lengua de un pueblo continúa la probabilidad de seguir cayendo en las trampas tendidas por el desconocimiento del significado de determinados modismos o refranes del pueblo en cuestión. (NGALA, 2014, p. 9)

Además de las palabras y expresiones desconocidas, hay otros factores que comprometen la plena comprensión del discurso de un hablante nativo como, por ejemplo, rasgos lingüísticos regionales. En Andalucía, donde sucede la mayor parte de la historia, las personas hablan la *l* como *r*, diferente del español estándar que la mayoría de las personas aprenden y que sabían Nancy y Mrs. Adams. Este rasgo muy peculiar resultó en un buen chiste: en un paseo por las ruinas de Itálica, Mrs. Adams, para mostrar al guía que entiende todo en la lengua española, llama a una estatua pequeña de Hércules de *Herculito*. De acuerdo con el texto:

«Lo mejor que nos ha enseñado usted hasta ahora ha sido Herculito.»
El hombre se quedaba mirándola de pies a cabeza sin saber qué responder:

—Señora, yo...

«Me llevaría Herculito conmigo al hotel y lo pondría en un nicho en mi casa de California, junto al jardín.»

El guía respondía: «Señora, por mí puede usted ponerlo donde le parezca mejor. Eso es cosa de su vida privada.»

Mi novio dijo, aguantándose la risa: «Compare, quiere decir eze Hércules pequeñito.» (SENDER, 2014, p. 44)

Lo que Mrs. Adams intentó decir generó una situación embarazosa, pues el guía comprendió que se trataba de una parte del cuerpo humano que las personas no suelen mencionar en público, el culo (acordándonos que, para los gitanos el artículo “el” es hablado con una *r*, “er”). Después de comprender la intención de la frase de la señora, el guía suelta una frase que expresa sus sentimientos hacia los extranjeros que creen saber su idioma: “Malditas sean las Américas y er Cristóbal Colón que las descubrió” (SENDER, 2014, p. 44).

Sender nos deja claro aquí que no siempre la interacción entre dos culturas o interculturalismo es de signo positivo, ya que es un terreno lleno de equívocos, un muro entre el “nosotros” (que serían las personas nacionales, esto es, los que realmente pertenecen a la patria en que ahora vive el exiliado) y el “otro” (que se refiere al propio exiliado), y esta barrera resulta explícita en la frase dicha por el guía en la situación citada anteriormente. Como afirma Said, “El exilio es una soledad vivida fuera del grupo, la privación sentida por no estar con los otros en su ambiente común” (SAID, 2003, traducido del portugués), Sender, exiliado en Estados Unidos, experimentaba barrera y nos la transmitió a través de Nancy. De este modo, muchos rasgos como esta simple frase del guía, la inocencia de nuestra protagonista, y el apodo de “notadora” que ella recibió de los gitanos por estar siempre escribiendo en su cuaderno las cosas que oía y que no comprendía, se refieren a una persona que no pertenece a aquél ambiente, sociedad y cultura. Experiencia de un extranjero lejos de su país, así era Nancy en Madrid.

El extranjero también tiene el derecho a negarse a pertenecer al país donde se encuentra. Sender, extranjero exiliado, puede leerse Pense también en el derecho del extranjero a negarse a pertenecer y que en Sender puede leerse esta posición a través de Curro, cuando habla que la lengua inglesa es mentirosa, más adelante.

Por más que tengan éxito, los exiliados son siempre excéntricos que sienten su diferencia (mientras que, con frecuencia, la exploran) como un tipo de orfandad. Aquellos que realmente no tienen un hogar consideran una afectación, una exhibición de modismo o costumbre de ver la alienación en todo lo que es moderno. Atándose a la diferencia como un arma a ser utilizada con gran voluntad, el exiliado insiste en su derecho de recusarse a pertenecer a otro hogar. (SAID, 2003, traducido del portugués)

Las interminables preguntas de Nancy es un rasgo de la personalidad de Sender. Como sabemos, Nancy es una extensión de Sender. Así, el autor era curioso filológicamente como su protagonista lo es. Innumerables veces vemos la voz de Nancy mezclarse con la de Sender y al contrario. Pero no podemos hablar siempre de ese modo, porque estamos frente a la ficción. Cuando vemos Nancy preguntando “¿qué es el paripé?” o “¿cómo tiene las carnes abiertas?” vemos también a Sender intentando mostrarnos los rasgos lingüísticos de la lengua española. Por eso, la protagonista gana el apodo de “notadora” y diríamos que podría haber ganado también el apodo de “preguntadora”, ya que sus preguntas sobre palabras y expresiones desconocidas están presentes en toda la novela.

Mientras Sender utilizaba a Nancy para echar una mirada a España como un extranjero, en contrapartida utilizaba a Curro, por ejemplo, para hablar de su cultura como quiera y, al mismo tiempo, criticar la cultura y/o la lengua de la estadounidense. No podemos perder de vista que, en líneas generales, “[...] lo que le dice Nancy en sus cartas a Betsy es una reflexión de lo que piensa su creador, y refleja su enajenación y su dificultad para vivir en un país extranjero” (TURNER, 2001, p. 357). Un entendimiento de sus propias circunstancias que él como autor coloca en la boca de sus personajes, pues “No hay como los extranjeros para ver nuestras cosas” (SENDER, 2014, p. 34).

Según García Fernández (2000), tal vez en un primer momento, Sender pensó en escribir una novela que explotara las características tan difíciles existentes en la lengua española (homónimos, parónimos etc.), pero después Nancy le sirve como sus ojos y para interpretar a los gitanos, andaluces y españoles. Recordándonos que, en la mayoría de las narrativas españolas tenemos un viajero o conquistador (y varias otras calificaciones) direccionándose hacia un país “subdesarrollado” como, por ejemplo, Diarios de Colón. Pero en esta novela en cuestión, ocurre lo contrario: los españoles reciben la visita de la joven americana, que tiene su cultura desarrollada (en relación a la recepción y respeto a las costumbres del otro, no haber un discurso machista fuerte y estar siempre dispuesta a aprender). Así, vemos “una cultura antigua vista desde la joven América” (GARCÍA FERMÁNDEZ, 2000, p. 6)

Curro presenta muchas opiniones negativas a la cultura americana, a su manera de vivir y al comportamiento de las mujeres de allá. Cuando le preguntan si a él le gustaría ir a los Estados Unidos rápidamente él contesta “- No, eso no.” Y la explicación que tiene es “que no iría a causa de los perforantes.” (SENDER, 2014, p. 93). Y sigue defendiendo su opinión:

— Además, en América no hay nada que beber. En España tenemos jerez, en Francia hay champaña, en Inglaterra whisky, ¿pero en América qué hay? Gazolina, señores.

[...]

— La verdá es que yo tendría que aprender inglés si fuera al otro lado del charco. ¿Y cómo voy a aprenderlo? Es una lengua mentirosa. Nada se dice como se escribe. Nada se pronuncia como es debido. Por ejemplo, escriben Shakespeare y parece que pronuncian... —se quedó un rato haciendo memoria en vano. En el otro lado del patio se oyó una voz.

— Shopenhauer.

— Ezo és. Shopenhauer. (SENDER, 2014, 94)

Otra vez también opina acerca del cine americano, pues “el cine de Hollywood es para mujeres y no para hombres. Es decir, que se hace pensando en ellas” (SENDER, p. 33).

Y continúa demostrando que su país presenta una cultura y unas mujeres mejores:

También dice mi novio que la mujer americana en los films camina como un peón de albañil y tiene la cabeza demasiado suelta. Y que en cambio la española camina con música y que el hombre la lleva al lado con la cabeza fija y bien *toreá*. (SENDER, 2014, p. 34).

Más adelante en la obra, el novio de Nancy, en una conversación con Quin, refuerza su opinión acerca de la superioridad de su cultura mediante un discurso machista:

Hizo una pausa Curro y luego añadió:

— Pero hay mujeres y mujeres. Las niñas de las Californias no son como las que se estilan aquí. Ellas tienen sus costumbres, van y vienen con su libertad... Una mijita demasiada libertad, digo yo...

— Prejuicios, Curro. Nadie en el mundo tiene esos prejuicios más que los españoles.

Mi novio alzó la voz

— Calle usted, que no he terminao. Lo que voy a decir es que yo la quiero, pero no me mato con nadie por una hembra que cuando la conocí estaba sin su flor. Ezo es. Yo tampoco me caso con ella. ¿Está claro? ¿Lo entiende o no? (SENDER, 2014, p. 109)

Así, delante de todas estas consideraciones, comprobamos que el humor de *La tesis de Nancy* resulta de la falta de conocimiento de la protagonista en los aspectos sociales, lingüísticos y culturales. Además de esto, vemos que Sender destaca en la obra que estudiamos, los resultados positivos y negativos del interculturalismo, la convivencia y los conflictos entre culturas

CONSIDERACIONES FINALES

Por lo tanto, como vimos a lo largo de este trabajo, debido a que Sender es un exiliado que se siente desplazado del grupo a su alrededor, utilizó a Nancy como una forma de proyectar sus anhelos de volver a España y así, con una mirada de extranjero, hacer críticas a su propia cultura. En contraposición, utiliza Curro con una mirada de nativo para defender a su propia patria.

Por eso, surgen las situaciones humorísticas en la narrativa, ya que Sender quiso provocar en el lector, que no hace parte del grupo de gitanos ni conoce sus costumbres, una sensación semejante a la de Nancy, excluida del aquél grupo específico.

La falta de conocimiento de la protagonista con respecto a los aspectos lingüísticos, sociales y culturales, también contribuye para que la narrativa desarrolle el humor de manera compleja, pero que parezca simple, pues las personas se aprovechan de su “inocencia” para divertirse a su costa (como en el relato de la cena en la casa del marqués y en el del bailarín enfermo).

El diálogo de distintas culturas también es algo que merece atención. Con la llegada de Nancy al grupo gitano, muchas veces sus costumbres no son respetadas por Curro, su novio, aunque ella intente al máximo encajarse en el comportamiento de los gitanos. Así, el choque cultural es notable, por ejemplo, cuando Curro engrandece a su propia cultura y desvalora a la cultura norteamericana.

Está claro que este estudio no tenía la intención de agotar las posibilidades de análisis de los temas abordados en el mismo. Más bien, lo que se ha diseñado aquí es el esquema de un proyecto más amplio que esperamos demostrar en una contribución más profundizada del tema.

BIBLIOGRAFÍA

La tesis de Nancy. Ramón José Sender. Disponible en:

<[http://lolabits.es/maitager/La+Tesis+De+Nancy+-+Ramon+J+Sender+-+\(Ficci*c3*b3n\),3342111.pdf](http://lolabits.es/maitager/La+Tesis+De+Nancy+-+Ramon+J+Sender+-+(Ficci*c3*b3n),3342111.pdf)> Acceso en 9 de abril de 2014.

VICENTE, Alonso Zamora. **Qué es la novela picaresca.** 2003. p. 1-6. Disponible en

<<http://www.biblioteca.org.ar/libros/92707.pdf>> Acceso en: 04 de mayo de 2014.

LA novela picaresca. Disponible en:

<http://www2.ups.edu/faculty/velez/Span_402/lazarobow.htm> Acceso en: 08 de mayo de 2014.

BERGSON, Henri. **La risa. Ensayo sobre el significado de la comicidad.** 1ª ed. Buenos Aires: Ediciones Godot, 2011. pp. 3-30.

CRESPO, Ricardo. **El yo narrador y el otro.** P. 649-654. Disponible en

<https://www.google.com.br/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CCoQFjAA&url=http%3A%2F%2Fdialnet.unirioja.es%2Fdescarga%2Farticulo%2F573044.pdf&ei=mzOCU9CXEOrlsATtwYDADQ&usg=AFQjCNGaTirNH_Sfe3dbrj0IYC7hk-IkGw&bvm=bv.67720277,d.cWc> Acceso en: 25 de mayo de 2014.

TEIXEIRA, João Fernandes. **Os Filósofos, o Riso e a Neurociência.** Disponible en

<<http://filosofiacienciaevida.uol.com.br/ESFI/Edicoes/37/artigo144580-1.asp>> Acceso en: 25 de mayo de 2014.

TURNER, Setevn L. **La tesis de Nancy: más allá del humor.** Boletín Senderiano, 11 (2001), incluido en Alazet. Revista de Filología, 13, op. cit., pp. 353 a 358.

Said, Edward. **Reflexões sobre o exílio e outros ensaios.** Disponible en

<http://minhateca.com.br/atilamunizpa/Documentos/SAID*2c+Edward.+Reflex*c3*b5es+so bre+o+ex*c3*adlio.+In+Reflex*c3*b5es+sobre+o+ex*c3*adlio+e+outros+ensaios.+p.46-60,2857624.pdf> Acceso en 20 de junio de 2014

FERNÁNDEZ, José Antonio García. **La tesis de Nancy, un espacio para el reencuentro.**

Disponible en

<https://www.google.com.br/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0CDwQFjAD&url=http%3A%2F%2Fwww.avempace.com%2Ffile_download%2F608%2FLa%2Btesis%2Bde%2BNancy%2C%2Bespacio%2Bpara%2Bel%2Breencuentro.pdf&ei=XfS-

[U9esOrHgsATrkIGQCw&usg=AFQjCNELCkQXusFZ1ewe76kFNm41uW67Eg&sig2=GQOkzECvrY7maej5ssX5HQ&bvm=bv.70138588,bs.1,d.b2U](http://www.avempace.com/file_download/608/FLa%2Btesis%2Bde%2BNancy%2C%2Bespacio%2Bpara%2Bel%2Breencuentro.pdf)> Acceso en 5 de junio de 2014.

NGALA, Bernardin Essama. **Bases para una mediación intercultural e interlingüística [Aspectos antropológicos y socioculturales].** Disponible en:

<<http://elvira.illf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG32.pdf>> Acceso en 10 de julio de 2014

LÓPEZ, Justo Fernández. **La novela picaresca del siglo XVII.** Disponible en:

<<http://hispanoteca.eu/Literatura%20espa%C3%B1ola/Siglo%20XVII->

[Barroco/La%20novela%20picaresca%20del%20siglo%20XVII.htm](http://hispanoteca.eu/Literatura%20espa%C3%B1ola/Siglo%20XVII-Barroco/La%20novela%20picaresca%20del%20siglo%20XVII.htm)> Acceso en 13 de julio de 2014.

DURÁN, Rosa Navarro. **"Introducción" a: Alfonso de Valdés, La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades.** (Octaedro, 2003: 19) Disponible en:

<http://elazarillo.net/el_caso.html> Acceso en 17 de julio de 2014

SANZ VILLANUEVA, Santos.: "El exilio", en RICO, F. (dir.): *Historia y Crítica de la Literatura Española*, t. 8, Época contemporánea: 1939-1980, coord. por YNDURÁIN, D., Barcelona, Crítica, 1981, pp. 343 y 344

OZICK. Cynthia. **Portrait of the artist as a bad character and other essays on writing.**

London: Pimlico, 1996. p. 311-329: Metaphor and memory.

GARCÍA FERNÁNDEZ, José Antonio. **El ciclo de Nancy, de Ramón J. Sender. Hacia una revisión crítica.** In: VIII Simposio General de la Asociación de Profesores de Español: [Pamplona, 13 a 16 de septiembre del 2000] / Ramón González Cabanach, Francisco Crosas López, Javier de Navascués [orgs.], 2001, pp. 129-146

LARRA, Mariano José de. **El castellano viejo**. Disponible en:
<<http://www.biblioteca.org.ar/libros/70183.pdf>> Acceso en 29 de julio de 2014.

BERCEO, Gonzalo. La abadesa embargada por el pie. Disponible en:
<http://mgarci.aas.duke.edu/cibertextos/BERCEO/ABADESA_EMBARGADA.HTM>
Acceso en 28 de julio de 2014.